

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Технический перевод

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) Любова Т.В.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы самоорганизации и самообразования (ОК-7).
- основные принципы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, в том числе в процессе перевода технических текстов (ПК-7).
- основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, специфику перевода технических текстов (ПК-9).
- основы послепереводческого саморедактирования; приемы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода технической направленности (ПК-10).

Должен уметь:

- самостоятельно строить процесс овладения переводческой деятельностью в контексте перевод технических текстов (ОК-7).
- применять на практике знания об основных принципах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, в том числе в процессе перевода научных и технических текстов (ПК-7).
- осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в научных и технических текстах с учетом переводческих трансформаций (ПК-9).
- применять на практике знания по основам послепереводческого саморедактирования, применять полученные знания технического перевода, и контрольного редактирования текста перевода (ПК-10).

Должен владеть:

- методикой подготовки к самостоятельному выполнению технического перевода, способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания в процессе перевода научных и технических текстов, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).
- способностью применять переводческие трансформации при самостоятельном продуцировании переводческих произведений для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, включая переводы технических текстов (ПК-9).
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование технического текста и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unitoftranslation.	10	1	1	0	4
2.	Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.	10	1	1	0	2
3.	Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation	10	1	1	0	2
4.	Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory.	10	1	1	0	4
5.	Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.	10	1	1	0	4
6.	Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. Translation of the Infinitive and Infinitive constructions. Ways of translation of Participle and Participle constructions. Gerund, Gerund constructions and their translation.	10	1	1	0	4
7.	Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"	10	1	1	0	2
8.	Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".	10	1	1	0	2
9.	Тема 9. Перевод текста "IgnitionSystem".	10	1	1	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Перевод текста "Milling machine".	10	1	1	0	2
11.	Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".	10	1	1	0	2
12.	Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".	10	1	1	0	2
13.	Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma".	10	1	1	0	2
14.	Тема 14. Перевод текста "Description. Hepsera".	10	1	1	0	2
15.	Тема 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water".	10	1	1	0	2
16.	Тема 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature".	10	1	1	0	2
	Итого		16	16	0	40

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.

Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.

1. General issues of translation.

2. Basic approaches to translation and interpretation. Semiotic approach, transformational approach, denotative approach, communicative approach.

3. Unit of translation.

The unit and elements of translation. Transformational approach. Elaboration on vocabulary exchange as a method of studying the language of translation.

Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.

Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.

1. Classification criteria. Form of speech: Source text perception. Time lapse between the source text perception and translation: consecutive and simultaneous interpreting. Number of languages in translation situation: one-way or two-way translation. Direction of translation: direct translation, that is, translation into the mother-tongue, and inverse translation, or translation into a foreign language. Methods of interpreting: note-taking interpretation, phrase-by-phrase interpretation.

2. Stages of the process of translation. Editing the source text. Interpretation of the source text. Interpretation in a new language. Formulating the translated text. Editing the translated text.

Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation

Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation.

1. Misconceptions about Technical translation. Technical translation includes economics, law, business etc. Technical translation is all about terminology. Style doesn't matter in technical translation. Technical translation is all about conveying specialised information.

2. Scientific vs. Technical Translation

Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.

Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.

1. Equivalence. Levels of Equivalence.

2. Denotational Meaning. Connotational Meaning.

3. Textual Norms.

4. Pragmatic Meaning.

5. Types of Equivalence. Ways of Achieving Equivalence. Cultural and Linguistic Equivalence in Translation.
7. Relevance theory: a communicative approach, the minimax principle.
8. Skopos Theory.

Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.

Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.

1. Technical translation as a communicative service. Parties: Document Initiator, Writer/Text Producer, Translation Initiator, Translator, User.
2. The Nature of Technical Documentation

Technical publications: Procedural documents such as assembly instructions, instructions for operation etc. Descriptive and explanatory documents such as descriptions of products and services; explanations of processes, concepts etc.; progress reports. Persuasive or evaluative documents such as research proposals or engineering projects, product or service evaluations as well as reports recommending actions or policies. Investigative documents such as reports which are intended to present new knowledge etc.

Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. Translation of the Infinitive and Infinitive constructions. Ways of translation of Participle and Participle constructions. Gerund, Gerund constructions and their translation.

The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. Translation of the Infinitive and Infinitive constructions. Ways of translation of Participle and Participle constructions. Gerund, Gerund constructions and their translation.

Sentence structure, lexis and expressiveness as etymological phenomena. The actual language of technical documentation.

1. Lexical structure. Clarity and Word Choice.
2. Jargon. Euphemisms. Neologisms. Acronyms and Abbreviations.
3. Sentence structure. Parallelism
4. Style. Verbs. Strong and Weak Verbs. Active and Passive Voice. Imperatives.

Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"

Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is air traffic control automation designed for?
2. How are flight plan data used?
3. What is the difference between primary and secondary beacon radar equipment?
4. Why are the course and altitude clearances necessary for the pilot?
5. What are the prospects envisaging further development of air traffic control automation?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What do we call the adjusting of variable settings?
2. How does digital engine control system relieve the crew of a part of their workload?
3. What does the control system determine?
4. What are the influential factors of the control system?
5. Is two-man crew concept a reality?
6. Why is it important to study digital control system?
7. What are potentialities of digital engine control?

Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".

Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. Are new scientific ideas always realized?
2. What examples of new technical discoveries application do you know?
3. When did a watershed in on-board computing era begin?
4. What is flight-control signaling system or "Fly-by-wire" for?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. When was the engine removed for a complete refit?
2. Why is it wasteful to remove a whole engine?
3. Why are the jet engines presently made in modular form?
4. What was stimulated by the adoption of modular construction?
5. Is it now possible to replace modules without removing the engine from the aircraft?

6. What are monitoring instruments used for?
7. Is it correct to say that standards of maintenance are improved?
8. Does the complexity of modern engines facilitate high standards of maintenance?
9. Does flying remain one of the safer forms of travel?
10. How was maintenance at one time thought of?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What kind of control devices were used for the earliest aircraft?
2. What kind of aerodynamic movements of the aircraft do you know?
3. How did the engineers increase weight of the aircraft?
4. Why did the constructors develop hydraulic systems of the aircraft?
5. What are fly-by-wire systems?
6. Why was the in-built safety system the greatest innovation in aircraft?
7. When did the Airbus 320 make its maiden flight?
8. How did we call the manoeuvres taking the aircraft outside the flight envelope?
9. What is in-built safety system for?
10. How many parallel computerized control systems would a large aircraft usually have?
11. What is a back-up hydraulic system for?
12. What does the pilot do when the computer fails?

Тема 9. Перевод текста "Ignition System".

Тема 9. Перевод текста "Ignition System".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What can you say about ignition system? What's the aim of it?
2. What's the difference between primary and secondary circuits?
3. What's the ignition coil?
4. How a car ignition system works?
5. What are the parts of an ignition system? (with pictures).
6. Ignition system operation.

Тема 10. Перевод текста "Milling machine".

Перевод текста "Milling machine".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are the defects of milling appliance (metal milling machine)?
2. What are the differences between mill and electrical device?
3. How to operate a milling apparatus?
4. What are the disadvantages and advantages of the following: milling, grinding and drilling machines?
5. What are the limitations to the contraption design of a milling apparatus?
6. What's a milling mechanism used for?
7. What are the benefits of milling tool?

Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".

Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?
2. How safe are pipelines?
3. How are pipeline leaks prevented or minimized?
4. What causes pipeline failures to occur?
5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?
6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?
7. What are the implications of new pipelines for landowners?
8. What are a pipeline company's obligations after construction?
9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?

Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".

Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are essential parts of a direct-current motor?

2. What are designed to procet a motor?
3. How does the amature work differ in motor differ from that in a generator?
4. How can the speed of a motor be varied?

The general principle of the two-stroke engine. Difference Between two and four stroke Marine Diesel Engine.

Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchialasthma".

Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma".

Bronchial asthma diagnosis. TOP. Physical examination: typically reveal tachycardia.

Bronchial Asthma Symptoms, Causes, Treatment. Best Treatment Guidelines For Bronchial Asthma.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What had she suffered by 21?
2. How did her condition proceed?
3. What s suaged her condition?

Тема 14. Перевод текста "Description. Hepsera".

Перевод текста "Description. Hepsera".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. Whatis HESPERA?
2. How is a person to administer it?
3. What precautions is a person to consider?
4. What is to be done in case of overdosage?

Hepsera (AdefovirDipivoxil) - Description and Clinical Pharmacology.

Clinicalpolicy.

SideEffects, Interactions.

Information from health care professionals.

Тема 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water".

Перевод текста "Minimizing risks with recycled water".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What probles does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?

Minimizing and Optimizing | Global water resource risk. Water quality risks in local communities.

Water quality for reuse and recycling. ... Minimizing environmental impact for sustainability.

Тема 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature".

Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature".

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. Where can esters of carboxylic acid be come across?
2. What is polymerization used for?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. How do temperature scales differ ?
2. What is the first thermometer?
3. How does an electrical thermometer work?

Direct room temperature esterification of carboxylic acids.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОК-7 , ПК-9 , ПК-7	1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unitoftranslation. 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory. 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation. 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style.Translation of the Infinitive and Infinitive constructions. Ways of translation of Participle and Participle constructions. Gerund, Gerund constructions and their translation.
2	Тестирование	ПК-9 , ПК-7	2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory. 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.
3	Контрольная работа	ОК-7 , ПК-10 , ПК-9	10. Перевод текста "Milling machine". 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water".
4	Проверка практических навыков	ПК-10 , ПК-9	7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost" 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire". 9. Перевод текста "IgnitionSystem". 11. Переводтекста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation". 12. Переводтекста "Two-stroke and diesel engines". 13. Перевод текста "Therapy. Bronchialasthma". 14. Перевод текста "Description. Hepsera". 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature".
	Зачет	ОК-7, ПК-10, ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 10					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	4
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

1. The place of scientific and technical translation in the general translation system.
2. Types of typical translation mistakes. Reasons for common translation errors.
3. Scientific and technical translation and exchange of scientific and technical information.
4. Main sources of scientific and technical information, working sources of information and the procedure for using them. Requirements for the translator of scientific and technical texts.
5. Scientific and technical terminology. Composition of English-language scientific and technical terminology
Structural features of English terms.
6. Term formation in modern English.
Translation of terms and company names.
7. Abbreviations. Types of abbreviations in English scientific and technical terminology.
Methods for translating abbreviations into Russian.
8. Terms and phrases.
9. Structural features of terms and phrases.
The basic techniques of translating terms and phrases.
The sequence of translation of terms and phrases.
10. Translation of passive voice constructions. Translation of participles and participles.
11. Translation of gerund and gerund turns.
12. Translation of infinitive and infinitive turns.
13. Grammar reading of the English scientific and technical text.
The structure of a complex sentence in English.
Vaguely personal, impersonal and emphatic sentences.
14. Full written translation as the main form of scientific and technical translation.
Complete translation rules. Translation of titles.
15. Editing the translation text.
16. Abstract translation.
17. Annotation translation.
18. Complete translation of patents. The structure of the patent.
Translation of structural parts of the description of the invention to the patent.
19. Translation of the "express information" type.
20. Structure and translation of an English scientific and technical article.
21. Translation of branded materials. Consultative translation.

2. Тестирование

Темы 2, 4, 5

2. Тестирование

Темы 2, 4, 5

1. Technical translation as a communicative act involves
 - a) author, translator, reader, translation initiator
 - b) document initiator, text producer, translation initiator, translator, user
 - c) text producer, translation initiator, translator, author
2. Technical publications can be categorized as
 - a) procedural, descriptive, explanatory, persuasive documents
 - b) informative, persuasive, descriptive, explanatory documents
 - c) negative, procedural, explanatory, descriptive documents
3. Eschereffectsresultin
 - a) a phrase or a piece of text having two or more possible meanings
 - b) a phrase or a piece of text deducing the meanings
 - c) excessive compressionnotion
4. Word choice factors in technical translation
 - a) euphemism, neologism, phraseological units
 - b) jargon, euphemism, idioms, acronyms
 - c) jargon, euphemism, neologism, acronyms
5. Stated or implied repetition with no purpose can be called as
 - a) repetition
 - b) redundancy
 - c) improperwordchoice
6. The sentence ?If you want to open a file, click Open? can be related to such phenomenon as
 - a) unclearnounreference
 - b) modification
 - c) parallelism
7. The notion that text can become ambiguous as a result of excessive compression is echoed by

- a) Ramey
 - b) Carruther
 - c) Weiss
8. Important strategy in procedural texts
- a) using strong and weak verbs in conjunction with the imperative mood
 - b) using the active voice in conjunction with the imperative mood
 - c) using compound verbs in conjunction with the imperative mood
1. Basic approaches used for defining translation
- a) semiotic, transformational, denotative, communicative
 - b) transformational, denotative, general, special
 - c) semiotic, transformational, communicative, general
2. Five points about the study of the language of translation at the level of lexis
- a) measuring the density of terminology in specialized varieties, collocation, measuring lexical density
 - b) measuring the density of vocabulary exchange, measuring lexical density, comparing the semantic field
 - c) vocabulary exchange, comparing the semantic field, collocation, measuring lexical density, measuring the density of terminology in specialized varieties
3. The main points for measuring syntactic complexity
- a) comparing syntactic complexity, morphological forms, specific grammatical features
 - b) measuring the density of vocabulary exchange, morphological forms
 - c) comparing, morphological forms, syntactic complexity, comparing the semantic field
4. Misconceptions about technical translation
-
5. Technical relates to technology which is defined as
- a) knowledge ascertained by observation and experiment, which is brought under general principles
 - b) the application of scientific knowledge for practical purposes
 - c) science in all of its theoretical glory
6. Technical translation can be characterized at a basic level on the basis of
- a) subject matter, type of language, purpose
 - b) purpose, information, application
 - c) type of language, information science, subject matter
7. Typical technical documents
- a) applications, safety information, guides
 - b) proposals, guides, safety information
 - c) proposals, reports, instructions, guides
8. Source-oriented approaches to translation
- a) relevance, Scopostheory
 - b) equivalence, functionalism
 - c) equivalence, relevance
9. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
- a) denotational, connotational, pragmatic
 - b) pragmatic, transpositional, communicative
 - c) semiotic, denotational, transformational
10. Give the English equivalents to the following word-combinations
- a) автоматизация управления воздушным движением _____
 - b) обрабатывать входные данные _____
 - c) глобальная система мобильной связи _____
 - d) побочное действие _____
 - e) внешние условия _____
 - f) расход топлива _____
 - g) необходимый расход топлива _____
 - h) эксплуатационные расходы _____
 - i) раскрутка, работа с превышением допустимого числа оборотов двигателя _____
 - j) превышать предельные рабочие температуры двигателя _____
 - k) электродвижущая сила _____
 - l) вторичная обмотка _____
 - m) броневой трансформатор _____
 - n) площадь поперечного сечения _____
 - o) вращающиеся детали _____

p) левое вращение _____

q) неразъемное соединение _____.

11. Make a pre-translation text analysis of the following extract:

Imagine a solar-powered lantern that you might take camping with an umbilical cord to a power source with connections to myriad types of phones. The inability to communicate during crisis situations is debilitating, and becomes more so within days (see below).

In a separate project, Dr Paul Gardner-Stephen of Australia invented a "mesh network" that lets people in emergencies communicate via mobile even if they have no Internet connection. Users can send text messages, make calls and send files to other users nearby, creating a mobile network through a web of users. Why is this so important during times of crisis such as war zones or earthquakes?

12. What of the following translation transformations is often used in technical documents:

a) compensation

b) antonymous translation

c) loan translation (calque)

13. Read the text below and answer the questions.

We are intensely competitive. If we think that we have any chance at all to move beyond bare survival, we are almost all ambitious. We worry about winning our honor, our pride, our integrity, our desire to be heard, our need to be right, who recognizes us, whether we are achieving enough, rich enough, good-looking, well-dressed, influential-the list is endless. We are easily jealous and "stupid" people call us arrogant when all we are is competent. We worry about status, position and whether we have clout. We are constantly trying to avoid those who would coerce us, manipulate us or use us. That we have often been wronged and seek revenge is much on the minds of many of us. Do people put us down or avoid us when we offer "constructive" criticism of how they live their lives? If what I have written here-and I could go on and on-does not pertain to the way you live your life, then it may be that you are not driven by this need. But then maybe you are not of our species: Among us, even the humble compete for who can be humblest of all.

Taken from: Glasser, William, M.D. Control theory in the classroom. 1986 Harper Collins.

According to the author:

everyone has basically the same needs even if we do not all admit them

some people around us are not human

it is absolutely not normal to be jealous

it is abnormal to be ambitious

When the author uses the term "stupid" he really means that

arrogance is a positive characteristic

in reality, we all think we are among the best

there are many stupid people around us

very few people are actually competent

If you want to experiment with constructing multiple-choice questions, the following guidelines are valuable: (Gronlund 1985: 182)

The stem of the question should be meaningful in itself.

Not: WinZip: a. b. c. d. But, WinZip is a computer tool which: a. b. c. d.

State the stem of the question in positive terms.

Not: Which one of these translation memory tools is not useful?

But: Which one of these translation memory tools is most useful for free-lance translators?

Write all alternate answers in parallel form.

Not: The one disadvantage of the Excel program is:

The speed in processing large files

The installation problem

The fact that it is not compatible with other programs

The high price at the outset

But: a. The processing speed

The installation procedure

The compatibility issue

The financial question

Give only one correct answer
Not: Lake Michigan is found in:

Canada
United States
Indiana
Ohio

But: Lake Michigan borders on:

Ontario and Michigan
Indiana and Michigan
Ohio and Michigan
Quebec and Michigan
llowing:

14. Listen to this text and write down the three main ideas in the order in which they are presented in the text.

If academic learning is not just about acquiring knowledge, is it really different from the acquisition of everyday knowledge? We learn a great deal about the world very successfully outside academic institutions, with no help from any didactic process. The tradition of pedagogy that stretches back to Dewey's rejection of the classical tradition of passing on knowledge in the form of unchangeable ideas, has always argued for the active engagement of the learner in the formation of their ideas. More recent exponents of the latter tradition are Vygotsky, Piaget, Bruner, all of who argue for the active engagement of the learner rather than the passive reception of given knowledge. These psychologists have had an effect in schools, especially at primary level, but in universities, with their continued reliance on lectures and textbooks, the classical tradition of 'imparting knowledge' still flourishes.

15. Translate from Russian into English:

Фюзеляж

Фюзеляж воздушного судна представляет собой цельнометаллическую монококовую каркасную конструкцию, состоящую из стрингеров и обшивки из алюминиевого сплава; вертикальный стабилизатор является неотъемлемой частью фюзеляжа. Моторный отсек отделен от отсека экипажа стальной перегородкой.

16. Translate from Russian into English:

16. Translate from English into Russian:

Крыло

Цельнометаллическое, однолонжеронное крыло прямоугольной формы с дополнительным лонжероном. Крыло оборудовано элеронами и щелевыми закрылками, электрически управляемыми в четырех положениях, с несущими топливными баками. Концевые обтекатели крыла оснащены композитными законцовками.

17. Translate from Russian into English:

Оперение

Оно состоит из вертикального и горизонтального оперения воздушного судна на конце фюзеляжа. Вертикальное оперение состоит из цельного стабилизатора с правым и левым рулем высоты, которые соединены между собой управляющим главным редуктором. Руль высоты оборудован электрически управляемым триммером. Вертикальное оперение в форме трапеции состоит из вертикального стабилизатора и руля направления

18. Translate from English into Russian:

The capacity of any monitor shall be at least 3.02 L/min?m2 (0.074 gpm/ft2) of the deck area protected by that monitor, with such area being entirely forward of the monitor.

The capacity of each monitor shall be not less than 50 percent of the required foam application rate and not less than 1,250 L/min (330 gpm).

The distance from the monitor to the farthest extremity of the protected area forward of the monitor shall be not more than 75 percent of the monitor throw in still air conditions.

Foam monitors and hand hoseline connections shall be situated both port and starboard at the front of the accommodation space facing the cargo tanks deck.

19. Translate from English into Russian:

If provided, these monitors shall be located at least 2.5 m (8.2 ft) above the main deck and shall be directly accessible to the deck above the freeboard deck.

Ships fitted with bow or stern loading and unloading arrangements shall be provided with one or more additional monitors located to protect the bow or stern arrangements.

20. Translate from English into Russian:

Wear protective eyewear at all times; selection depends on the wave-length and intensity of the radiation, the conditions of use, and the visual function required.

Maintain a high ambient light level in the laser operation area. This keeps the eye's pupil constricted, thus reducing the possibility of eye damage.

Keep the protective cover on the laser at all times.

Avoid looking at the output beam; even diffuse reflections are hazardous.

Avoid wearing jewelry or other objects that may reflect or scatter the beam while using the laser.

Use an infrared detector or energy detector to verify that the laser beam is off before working in front of the laser.

Operate the laser at the lowest beam intensity possible, given the requirements of the application.

21. Translate from Russian into English: Данное устройство должно быть заземлено. В случае неисправности или поломки, заземление снижает риск поражения электрическим током. Данное устройство оборудовано шнуром, имеющим проводник заземления и вилку с заземлением.

Вилку следует вставлять в сетевую розетку, установленную и заземленную в соответствии со всеми местными нормативами и правилами.

Неправильное подключение проводника заземления может привести к поражению электрическим током. Если у Вас возникают сомнения, правильно ли заземлено устройство, обратитесь к квалифицированному электрику или в соответствующую службу.

Не опирайтесь и не садитесь на дверцу или моечную полку машины.

Не включайте посудомоечную машину, пока все ограждающие панели не расположены правильно на своих местах.

22. Translate from Russian into English:

Рекомендуемым методом монтажа лифта является монтаж со строительных подмостей (лесов), установленных согласно заданию на проектирование строительной части лифта. Допускается применение иных методов монтажа лифта при соблюдении национальных норм техники безопасности.

Предпочтительно монтаж направляющих, двери шахты, кабины (предварительно собранных) и противовеса выполнять при не перекрытых шахте и машинном помещении с использованием строительного крана. При перекрытой шахте монтаж производить через дверной проем нижней остановки.

Монтаж направляющих кабины и противовеса выполнять согласно размерам, приведенным в сборочном чертеже? Установка направляющих? и установочном (монтажном) чертеже.

Кронштейны крепления направляющих могут крепиться к стене шахты различными способами, в т. ч.:

- приваркой к закладным деталям, установленным в тубингах;

- на анкерных шпильках (болтах), рекомендуемый диаметр - не менее 16 мм;

- на дюбелях, при этом стены шахты должны соответствовать силовому креплению на дюбелях.

23. Translate from English into Russian:

The system quoted can manufacture pipe sections within the most common size range (core 18-76 mm). If you want to produce larger sizes, you need another system.

The uncured mat with binder enters belt conveyor during the unwinding from pos. B.

The roll with the uncured mat is rolled up with film to separate the sticky mat layers. The unwinding station is pulled back to a horizontal position. The uncured mat roll is placed on the two horizontal rollers and aligned between the two vertical, undriven rollers. The end of the mat is guided to conveyor pos. A and the unwinding of the mat is started. The film is pulled off the uncured mat roll by hand during the unwinding process.

At mat breaking station the mat becomes trimmed to the required, individual length.

24. Make a proper translation:

Air supply is directed to the left air chamber behind diaphragm A. Diaphragm A is driven by compressed air away from the center section and toward the liquid chamber. The opposite diaphragm (diaphragm B) is pulled in by the common shaft. Diaphragm B is now on its suction stroke while diaphragm A is on its discharge stroke. The movement of diaphragm B toward the center block opens the bottom right check valve and closes the upper right check valve. This movement creates a vacuum within liquid chamber B. Atmospheric pressure forces fluid into the inlet manifold, past the lower right inlet check valve and into liquid chamber B. When the pressurized diaphragm A reaches its full stroke, the air distribution system redirects the air supply to the back side of diaphragm B.

25. Make a proper translation of the extract:

These same hydraulic forces lift the discharge valve ball off its seat while the opposite discharge valve ball is forced onto its seat, forcing fluid to flow through the left side of the pump and out the discharge manifold. The movement of diaphragm A to the center block of the pump creates a vacuum within liquid chamber A. Atmospheric pressure forces fluid into the inlet manifold of the pump. The inlet valve ball is forced off its seat allowing the fluid to enter the right liquid chamber.

3. Контрольная работа

Темы 10, 15

Темы 10, 15, 17

Make:

a) a pre-translation analysis of the text

- b) translation of the given text
 c) enumerate translation transformations used in the translation.

MINIMIZING RISKS WITH RECYCLED WATER

With water becoming a more precious commodity, chemical process industries (CPI) and municipalities are searching for ways to conserve it. Recycling is the most common solution, but is not without its problems. Recycling municipal drinking water, for example, has led to deteriorating quality. In addition, in sensitive applications, such as electronics processing (CE, June, p.30) or pharmaceutical production, using recovered process water adds to the risk of product contamination. To get the most out of their water, CPI plant operators routinely use recycled water for cooling. In fact, cooling uses more water, on a volume basis, than any other CPI plant application, explains Matt Kogut, director of cooling water treatment service at BetzDearborn (Trevose, Pa).

However, even with a ?nonsensitive? application such as cooling, using recycled water can hurt equipment performance. It can also result in logistical problems, says Mike Geraghty, director of marketing at Calgon Corp. (Pittsburgh, Pa). During successive water reuse cycles, contaminants build up in cooling systems, leading to scale formation, corrosion and microbial deterioration. These problems mean water pipe damage, lower heat transfer and cooling efficiency, and wasted money.

Simple solutions are no longer possible. Acids, typically added to water to help prevent scale deposition, pose operator safety problems and can promote pipe corrosion.

In response, more alkaline systems have been introduced to prevent corrosion and eliminate some of the problems caused by using acid. BetzDearborn, for example, offers Continuum AEC-alkyl epoxy carboxylate, an organic calcium carbonate scale inhibitor that does not contain phosphorous. It can handle water at pH levels of 7.8 and above. Similarly, Calgon?s organic pHFreedom system can operate at pH levels between 8.5 to 9.2. Nalco (Naperville, Ill.) also offers an alkaline phosphate for higher pH ranges.

However, alkaline systems can increase the likelihood of scale formation. At the same time, environmental regulations governing corrosion inhibitors and antimicrobial agents have eliminated the old ?pour and treat? approach. Finding the right combination of chemical and equipments to solve cooling water problems is more-complex than ever, a fact that is increasing the use of outsourcing for process water treatment.

For example, for decades, effective water treatment meant simply using chemical inhibitors, such as zinc chromate. However, last March, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA; Washington, D.C.) banned all chromium-based water treatments for industrial process cooling towers (CE, March, p.65). Motivating the ban were the facts that hexavalent chromium, a key component in the chemical treatment, causes lung cancer, and that zinc, a heavy metal, can easily accumulate in water.

Fortunately, chemical producers had started working on more environmentally friendly alternatives five to six years before the ban. Currently, phosphate systems are being used in place of chromate-based treatments.

However, there is no single solution for all water systems. The key to solving the problem is to find a combination for chemicals that reduce or eliminate the cathodic and anodic reactions, to reduce the metal loss that can result in corrosion. Companies, such as Calgon, Nalco and BetzDearborn have all developed various phosphate treatments depending on the characteristics of the water, such as pH and calcium carbonate levels.

For waters with high calcium carbonate and neutral pH levels, using a combination of ortho- and polyphosphates is preferable. Orthophosphates are anodic inhibitors that combine with the iron to form a coating of highly insoluble iron phosphate precipitate inside the pipe.

Cathodic reactions, meanwhile, can be controlled using ortho- and polyphosphates. At the cathodic metal surface, the pH is relatively high, since hydroxyl ions are released as a result of the reaction between oxygen and free electrons. The ortho- and polyphosphates can combine with the calcium from the calcium carbonate to form a precipitate that inhibits corrosion. Several available systems work for hard waters. Some products include Dynacool III from Nalco, Dianodic II from BetzDearborn and Conductor XLP from Calgon.

While phosphates are more acceptable than zinc chromate, they, too, pose some environmental problems. High levels of phosphate discharge can cause algae to bloom, choking off oxygen in the water and suffocating remaining organisms. Thus, the levels of phosphate discharged must be regulated.

In Germany, strict fines are levied for discharging phosphates. For this market, Nalco has developed low-phosphate or phosphate-free alternatives. Because they cost more than phosphate systems, the phosphate alternatives are not yet popular throughout the U.S., says Mary Kay Kaufmann, general marketing manager for Nalco s water and waste water division. However, she expects to see the formulation gain acceptance over the next few years, as EPA begins to examine U.S. phosphate regulations.

Active vocabulary

Chemical process industry - химическая промышленность

Scale formation образование накипи

Corrosion коррозия, ржавчина

Alkaline system ?щелочная система

Hexavalent chromium шестивалентный хром

Anodic inhibitors анодный замедлитель коррозии

Coating for highly insoluble iron phosphate покрытие для высоконерастворимого фосфата железа

Cathodic reaction катодная реакция

Precipitate осадок

To inhibit, suffocate подавлять
Fines are levied взимаются штрафы
Alga (sg), algae (pl) водоросли

Questions for discussion

1. What problems does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?
4. Are phosphates more acceptable than zinc chromate and why?
5. Do they pose environmental problems also?
6. Can cathodic reactions be controlled using ortho- and polyphosphates?
7. Can ortho- and polyphosphates combine with the calcium from the calcium carbonate to form a precipitate that inhibits corrosion?
8. Can alkaline systems increase the likelihood of scale formation?
9. Are in Germany, strict fines levied for discharging phosphates?
10. What Nalco did develop?

4. Проверка практических навыков

Темы 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16

Темы 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16

What translation transformations are used while translating the given text? Make the translation and the post-translation editing.

SHIPPER'S PERSPECTIVE ON PIPELINE TRANSPORTATION

Shipper's objectives

Export route for the Timan-Pechora production.

Ability to realise world market prices for shipped crude oil.

Economic transportation option - Tariffs lower than at present.

Technically / environmentally reliable transportation route KomiArcticOil.

Russian company formed in November 1991.

Partners; British Gas - 50%; KomiTEK - 40%; UNGG - 10%.

Capital and Operating Costs - over \$450 million.

Drilled - over 30 wells.

Pipelines - over 50 km built.

CPF built for entire field production.

Production increase - from 4,000 to 35,000 bopd.

Effective transportation system

Require to address producers' needs:

Tariffs should be optimized;

Transparent access and tariff methodology;

System capable of handling current and additional volumes.

Tariffs

Should be stable.

Should be low enough to attract additional upstream investment.

Should reward volume dedication.

Tariffs - Outlook

Long-term transportation contracts:

provide stability;

tariff should be lower than current;

tariff should be based on realistic oil price and netbacks (not on unjustified price rise);

lower tariff would reward volume commitment;

producer should not be penalized for cut in production resulting from no fault of his own.

Alternative transportation routes:

railway;

other pipeline projects, e.g. Baltic Pipeline project.

Tariffs from shipper's perspective

Factors:

long distances,

low oil price,

need for investment return

through export access,

low overall government take (taxes and tariffs),
"tariffs-volumes" relationship (lower volumes should not translate into higher tariffs).
Any increase in tariffs will be disproportionately detrimental to a project's economics.

Questions for discussion

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?
2. How safe are pipelines?
3. How are pipeline leaks prevented or minimized?
4. What causes pipeline failures to occur?
5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?
6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?
7. What are the implications of new pipelines for landowners?
8. What are a pipeline company's obligations after construction?
9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?
10. What is the best way to solve the problem?

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Translation Studies. General issues of translation
2. Basic approaches to translation and interpretation
3. Unit of translation.
4. Types of Translation.
5. Classification criteria
6. Stages of the process of translation.
7. Technical Translation Studies
8. Misconceptions about Technical translation.
9. Scientific versus technical translation.
10. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence.
11. Levels and types of equivalence; b) functionalism.
12. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance
13. Scopos theory.
14. Technical translation as a communicative service.
15. The nature of technical documentation.
16. The actual language of technical documentation.
17. Lexical structure. Sentence structure. Style.
18. Translation of the Infinitive and Infinitive constructions.
19. Ways of translation of Participle and Participle constructions.
Gerund, Gerund constructions and their translation.
20. Term formation in modern English.
Translation of terms and company names.
21. Abbreviations. Types of abbreviations in English scientific and technical terminology.
Methods for translating abbreviations into Russian.
22. Terms and phrases.
23. Structural features of terms and phrases.
24. The basic techniques of translating terms and phrases.
25. The sequence of translation of terms and phrases
26. Grammar reading of the English scientific and technical text.
The structure of a complex sentence in English.
Vaguely personal, impersonal and emphatic sentences.
27. Full written translation as the main form of scientific and technical translation.
Complete translation rules. Translation of titles.
28. Editing the translation text.
29. Abstract translation.
30. Annotation translation.
31. Complete translation of patents. The structure of the patent.
Translation of structural parts of the description of the invention to the patent.
32. Translation of the "express information" type.

32. Structure and translation of an English scientific and technical article.

33. Translation of branded materials. Consultative translation.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	4	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

On-line Dictionaries - <http://www.onelook.com/>

Thoughts on translations - <http://www.thoughtsontranslation.com/>

TRANSLATION TRIBULATIONS - <https://www.translationtribulations.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	<p>Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы
устный опрос	<p>тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы
контрольная работа	<p>Контрольные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>Контрольные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы
проверка практических навыков	<p>При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка письменного задания; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка, индивидуальное письменное или устное задание, выполняемое непосредственно на занятиях. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> иные ресурсы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.
2. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.
3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е.А. Чигирин, Т.Ю. Чигирина, Я.А. Ковалевская, Е.В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html> (дата обращения: 12.08.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 12.08.2020). - Текст : электронный.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1: курс лекций / В.Н.Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва:ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 12.08.2020). - Текст : электронный.
3. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 : практикум /В.Н.Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 12.08.2020). - Текст : электронный.
4. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 12.08.2020). - Текст : электронный.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования. - Москва : УРАО, 2004. - 208 с. - ISBN 5-204-00418-1. - Текст : непосредственный (30 экз.).
6. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Рек. Советом по филологии УМО. - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 5-06-004966-3. - Текст : непосредственный (50 экз.).
7. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.).
8. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный. (50 экз.).

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.26 Технический перевод

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.